



Rzeczpospolita
Polska



Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



**Interreg
Europe**

European Union | European Regional Development Fund

Załącznik nr 1 do zaproszenia do złożenia oferty

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ) dotyczący usługi tłumaczenia pism, opinii i dokumentów dotyczących zamykania pomocy w ramach RPO WP 2007-2013 oraz dokumentów związanych z uczestnictwem Województwa Podkarpackiego w stowarzyszeniach i projektach międzynarodowych (m.in. NEREUS, INTERREG EUROPA 2014–2020)

- I. **Przedmiot zamówienia:** usługa wykonania tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski pism, opinii i dokumentów w zakresie zamknięcia pomocy w ramach RPO WP 2007-2013 oraz dokumentów związanych z uczestnictwem Województwa Podkarpackiego w stowarzyszeniach i projektach międzynarodowych (m.in. NEREUS, INTERREG EUROPA 2014–2020).

- II. **Uzasadnienie:**
 - 1) W związku z trwającym procesem zamykania Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Podkarpackiego na lata 2007-2013 istnieje konieczność zapewnienia tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski pism i dokumentów w zakresie zamknięcia dokumentów RPO WP 2007-2013 oraz innych dokumentów i pism Komisji zawierających uwagi i zalecenia związane z zamykaniem pomocy 2007-2013.

 - 2) W dniu 19 maja 2017 r. podczas Walnego Zgromadzenia członków międzynarodowego zrzeszenia Sieci Regionów Europejskich Wykorzystujących Technologie Kosmiczne „NEREUS”, które odbyło się w Brukseli, Województwo Podkarpackie stało się pełnoprawnym członkiem Stowarzyszenia NEREUS.

NEREUS (Network of the European Regions Using Space Technologies) jest międzynarodowym stowarzyszeniem typu non-profit, zrzeszającym europejskie regiony zainteresowane rozwojem i użyciem technologii kosmicznych, którego celem jest prowadzenie wspólnych projektów oraz pozyskiwanie na nie dofinansowania ze środków Unii Europejskiej.

Przystąpienie Województwa Podkarpackiego do Stowarzyszenia NEREUS realizuje politykę wsparcia przedsięwzięć otwierających podkarpacką gospodarkę oraz sektor B+R, na szeroko rozumianą branżę kosmiczną. Siedzibą stowarzyszenia jest Bruksela.

Wszystkie dokumenty i akta ww. Stowarzyszenia są sporządzane w języku francuskim, ale językiem roboczym Stowarzyszenia jest język angielski. Dodatkowo, prowadzona korespondencja, wszelkie sporządzane dokumenty oraz organizowane spotkania z członkami w ramach międzynarodowego zrzeszenia Sieci Regionów Europejskich Wykorzystujących Technologie Kosmiczne „NEREUS”, odbywają się w języku angielskim.

Mając na uwadze powyższe, konieczne jest zapewnienie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski pism i dokumentów związanych z uczestnictwem w przedmiotowym Stowarzyszeniu.

- 3) W dniu 17 maja 2018 r. Komitet monitorujący Program Interreg Europa na lata 2014 – 2020, ostatecznie zatwierdził do dofinansowania projekt pn. „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYS” (OUR WAY) (*Zachowanie i promocja dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego poprzez Zielone Szlaki*).

Realizacja projektu ma się przyczynić do zachowania, ochrony, promowania i rozwijania dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego w Europie, zgodnie z ideą „Zielonych szlaków”. Cel projektu zostanie osiągnięty poprzez poprawę instrumentów polityki regionalnej, powiązanych z Regionalną Strategią Innowacji Województwa Podkarpackiego na lata 2014 – 2020 na rzecz inteligentnych specjalizacji, w tym poprawę narzędzi odpowiedzialnych za zarządzanie oraz promocję „Zielonych szlaków”. Projekt realizowany będzie w partnerstwie, które obejmuje 6 regionów: Hiszpania (partner wiodący), Irlandia, Francja, Węgry, Bułgaria oraz Polska (województwo podkarpackie). Partnerem doradczym jest Europejskie Stowarzyszenie Zielonych Szlaków (European Greenways Association) z Belgii.

Celem projektu jest zbudowanie trwałych sieci kontaktów między europejskimi regionami, poszerzenie regionalnych grup interesariuszy uczestniczących we wdrażaniu wypracowanych wspólnie praktyk zgodnych z ideą „Zielonych szlaków”.

W związku z faktem, iż w ramach Programu INTERREG EUROPA na lata 2014-2020 dokumenty sporządzane są w języku angielskim, konieczne jest zapewnienie usługi tłumaczenia dokumentacji wytworzonej na potrzeby realizacji projektu „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYS” (OUR WAY).

III. Zadania Wykonawcy

- 1) Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski pism, opinii i dokumentów dotyczących zamykania RPO WP 2007-2013, dokumentów związanych z uczestnictwem Województwa Podkarpackiego w Stowarzyszeniu NEREUS, oraz dokumentów wytworzonych w ramach projektu „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYS” (OUR WAY), jednorazowo do 10 stron obliczeniowych lub powyżej 10 stron obliczeniowych (ilość stron do tłumaczenia w ramach całej usługi - max. do 300 stron obliczeniowych).
- 2) Zamawiający wymaga, aby słownictwo specjalistyczne użyte w ww. dokumentach zostało wiernie przetłumaczone z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.
- 3) Zamawiający nie zatwierdzi dokumentów, które zostaną przetłumaczone przez Wykonawcę w translatorze.
- 4) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował osobami zdolnymi do należytego wykonania zamówienia.
- 5) Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że współpracujący z nim tłumacze, którzy zostaną skierowani do realizacji przedmiotowego zamówienia posiadają kwalifikacje zawodowe i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także niezbędne do zakresu wykonywanych czynności (wykształcenie wyższe filologiczne lub lingwistyczne w zakresie j. angielskiego, ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy, kursy, szkolenia w zakresie tłumaczenia).
- 6) Ocenę spełnienia warunku udziału w postępowaniu Zamawiający dokona w oparciu o kryterium spełnia/nie spełnia, na podstawie dokumentów załączonych przez Wykonawcę.

- 7) Przekazanie Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów nastąpi w formie papierowej na adres Zamawiającego oraz elektronicznej w dwóch wersjach: edytowalnej (WORD) oraz w programie Adobe Reader (pdf).
- 8) Zamawiający oczekuje od Wykonawcy zrealizowania zamówienia z należytą starannością, zaangażowaniem oraz profesjonalizmem.

IV. Zobowiązania i termin realizacji:

- 1) Usługa tłumaczenia pisemnego przysięgłego obejmuje pisemne przysięgłe tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski pism, opinii i dokumentów obejmujących tematykę związaną z:
 - a) zamykaniem pomocy RPO WP 2007-2013,
 - b) uczestnictwem Województwa Podkarpackiego w Stowarzyszeniu NEREUS
 - c) uczestnictwem Województwa Podkarpackiego, jako partnera w projekcie „PreservatiOn and promotion of cUltural and natural heRitage through GreenWAYs” (OUR WAY), realizowanym w ramach Programu INTERREG EUROPA na lata 2014-2020,w następujących terminach: do 5 dni roboczych (pisma, opinie i dokumenty liczące jednorazowo do 10 stron obliczeniowych); do 10 dni roboczych (pisma, opinie i dokumenty liczące jednorazowo powyżej 10 stron obliczeniowych).
2. Zamawiający każdorazowo przekaże Wykonawcy materiały do tłumaczenia w formie elektronicznej w programie Adobe Reader (pdf).
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi każdorazowo po wykonaniu usługi tłumaczenia przekazanego pisma i dokumentu oraz przekazania przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu w formie określonej w pkt. III, w pkt.7.